

**"Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Qətər Dövləti Hökuməti arasında
sərmayələrin təşviqi və qarşılıqlı qorunması haqqında" Sazişin təsdiq edilməsi
barədə**

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ QANUNU

Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi **qərara alır**:

I. "Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Qətər Dövləti Hökuməti arasında sərmayələrin təşviqi və qarşılıqlı qorunması haqqında" 2007-ci il avqustun 28-də Bakı şəhərində imzalanmış Saziş təsdiq edilsin.

II. Bu Qanun dərc edildiyi gündən qüvvəyə minir.

İlham ƏLİYEV,
Azərbaycan Respublikasının Prezidenti

Bakı şəhəri, 19 oktyabr 2007-ci il
№ 442-IIIQ

**Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Qətər Dövləti Hökuməti arasında
sərmayələrin təşviqi və qarşılıqlı qorunması haqqında**

SAZİŞ

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılan Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Qətər Dövləti Hökuməti,

Razılığa gələn hər iki Tərəfin qarşılıqlı faydası üçün iqtisadi əməkdaşlığın gücləndirilməsi və Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçilərinin Razılığa gələn digər Tərəfin dövlətinin ərazisindəki sərmayələri üçün ədalətli və qərəz-siz şəraiti saxlamaq (müəyyən etmək) niyyətində olaraq,

bu Saziş əsasında sərmayələrin təşviqi və qorunmasının işgüzar təşəbbüslərin yaranmasına təkan verəcəyini qəbul edərək,
aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1
Anlayışlar

Bu Sazişin məqsədi üçün aşağıdakı sözlər və terminlər başqa cür müəyyən olunmayana qədər müvafiq mənə daşıyacaqdır:

1. "Sərmayə" termini - Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçisinin Razılığa gələn digər Tərəfin tam və ya müstəsna şəkildə dövlətinin ərazisində Razılığa gələn sonuncu Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq birbaşa təsis və ya əldə etdiyi, xüsusilə aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, aktivlərin hər növü deməkdir:

a. daşınan və daşınmaz əmlak və ya ipotekalar, girov hüquqları, girovlar, lizinqlər, uzufrukt və oxşar hüquqlar;

b. paylar, səhmlər, istiqrazlar və ya şirkətdə iştirakın istənilən digər forması;

c. pul, pul tələbi və ya kontrakt əsasında maliyyə dəyərinə malik olan fəaliyyət üzrə tələblər;

d. patentlər, müəllif hüquqları, texniki proseslər, ticarət nişanları, sənaye modelləri, firma adları, "nou-hau" və "qudvil" kimi əqli mülkiyyət hüquqları;

e. təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, işlənməsi, çıxarılması və ya istismarı üzrə konsessiyalar da daxil olmaqla, qanun, inzibati akt və ya kontrakt əsasında səlahiyyətli hakimiyyət orqanı tərəfindən verilən konsessiyalar.

Aktivlərin sərmayə və ya yenidən sərmayə formasında edilən hər hansı bir dəyişiklik onun sərmayə kimi xarakterinə təsir etmir.

2. "Gəlir" termini - sərmayələrdən əldə edilən məbləğlər və xüsusilə, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, mənfəət, dividendlər, faizlər, qonorarlar, kapital artımı və ya sərmayələrə aid istənilən ödəmələr deməkdir.

Gəlirlərə münasibətdə ilkin sərmayələrə aid olan rejim tətbiq ediləcəkdir.

3. "Sərmayəçi" termini - Razılığa gələn digər Tərəfin dövlət ərazisində sərmayə qoyan:

a. Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin qanunlarına uyğun olaraq onun vətəndaşı olan istənilən fiziki şəxs;

b. Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq qeydiyyatdan keçmiş və ya yaradılmış və Razılığa gələn həmin Tərəfin dövlətinin ərazisində yerləşən şirkət, korporasiya, firma, iş birliyi və ya digər müəssisə kimi hüquqi şəxs deməkdir.

4. "Ərazi" termini:

a. Azərbaycan Respublikasına münasibətdə - Xəzər dənizinin (gölünün) Azərbaycan Respublikasına mənsub olan sektoru və Azərbaycan Respublikasının üzərindəki hava məkanı da daxil olmaqla, yerin təki, dənizin dibi və təbii sərvətlərə münasibətdə Azərbaycan Respublikasının suveren hüquqlarının və yurisdiksiyasının tətbiq edildiyi Azərbaycan Respublikası ərazisini, habelə beynəlxalq hüquqa və Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq olaraq müəyyən edilmiş və gələcəkdə müəyyən edilə bilən istənilən digər ərazini bildirir;

b. Qətər Dövlətinə münasibətdə - üzərində Qətər Dövlətinin öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi Qətər Dövlətinin torpaqları, dib və torpaqaltı qat daxil olmaqla daxili və ərazi suları, hava məkanı, xüsusi iqtisadi zonası və kontinental şelfi.

Maddə 2

Sərmayələrin təşviqi və qorunması

1. Razılığa gələn hər bir Tərəf öz qanunvericiliyinə müvafiq olaraq Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrini təşviq edəcək və onlar üçün əlverişli şərait yaradacaq və bu cür sərmayələri qəbul edəcəkdir.

2. Razılığa gələn hər bir Tərəf hər zaman öz dövlətinin ərazisində Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə ədalətli və qərəzsiz rejim tətbiq edəcək və onların tam və daimi müdafiəsini və təhlükəsizliyini təmin edəcəkdir.

3. Razılığa gələn hər bir Tərəf öz dövlətinin ərazisində Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanmasına, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına, əldə edilməsinə və ya satışına səbəbsiz, əsassız və ya ayrı-seçkilik yolu ilə qarışmayacaqdır.

4. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə münasibətdə materialların, istehsal vasitələrinin alınması, əməliyyatlar, daşınma, məhsulların marketinqi ilə əlaqədar olaraq məcburi tədbirlər və ya əsassız və ayrı-seçkilik yaradan digər oxşar qaydalar tətbiq etməyəcəkdir.

5. Razılığa gələn hər bir Tərəf, öz milli qanunvericiliyi çərçivəsində, sərmayəçinin seçimi ilə rəhbər işçilərin, menecerlərin, mütəxəssislərin və texniki heyətin işə qəbul edilməsi ilə bağlı icazələr daxil olmaqla, onun dövlət ərazisində sərmayələrlə əlaqədar zəruri icazələrin alınması üçün ediləcək müraciətlərinə diqqətlə baxacaqdır.

Maddə 3

Şəffaflıq

Razılığa gələn hər bir Tərəf imkan daxilində, öz dövlətinin ərazisində Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə təsir edəcək qanunların, qərarların, prosedurların, inzibati qaydaların və məhkəmə qərarlarının, habelə beynəlxalq müqavilələrin onların qüvvəyə minməsindən sonra dərhal nəşr edilməsini və ya digər yolla ictimaiyyətə çatdırılmasını təmin edəcəkdir.

Maddə 4

Sərmayələrə münasibətdə rejim

1. Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçilərinin Razılığa gələn digər Tərəfin dövlət ərazisindəki sərmayələrinə və ya onlarla bağlı gəlirlərə münasibətdə, oxşar hallarda Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinin və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələrə və gəlirlərə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidir) az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.

2. Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçilərinə münasibətdə sərmayələrin idarə edilməsi, saxlanması, istifadə edilməsi, onlardan faydalanması və satılması ilə əlaqədar Razılığa gələn digər Tərəf oxşar hallarda öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidir) az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.

Maddə 5 **İstisnalar**

Bu Sazişin müddəaları Razılığa gələn bir Tərəfin aşağıda qeyd edilənlər əsasında hər hansı rejim, imtiyaz və ya güzəştin Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinə şamil etmək öhdəliyində olması kimi şərh edilməyəcəkdir:

(a) Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi hər hansı mövcud və ya gələcəkdə yaradılacaq sərbəst ticarət zonası, gömrük ittifaqı, ümumi bazar və ya regional əmək bazarı sazişi;

(b) tam və ya qismən vergitutmaya aid olan hər hansı beynəlxalq müqavilə və ya razılaşma və ya vergitutmaya aid olan hər hansı daxili qanunvericilik, və ya

(c) Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi, sərmayələrə aid hər hansı çoxtərəfli konvensiya və ya müqavilə.

Maddə 6 **Ekspropriasiya**

1. Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçilərinin Razılığa gələn digər Tərəfin dövlətinin ərazisində sərmayələri, ictimai mənafehin tələb etdiyi, ayrı-seçkiliyə yol vermədən, qanunun tələblərinə müvafiq olaraq və dərhal, adekvat və effektiv kompensasiyanın ödənilməsi halları istisna olmaqla, ekspropriasiyaya, milliləşdirməyə və ya birbaşa və ya dolayısı ilə ekspropriasiyaya və ya milliləşdirməyə (bundan sonra "ekspropriasiya" adlanır) bərabər nəticə verən hər hansı digər tədbirlərə məruz qalmaqazlar.

2. Bu cür kompensasiya, hansı daha tez baş verərsə, ekspropriasiyanın həyata keçirildiyi və ya ictimaiyyətə məlum edildiyi tarixdən, bilavasitə əvvəlki vaxtda ekspropriasiya edilmiş sərmayənin ədalətli bazar dəyərinə bərabər olacaqdır.

3. Bu cür ədalətli bazar dəyəri sərbəst dönerli valyuta ilə bu maddənin 2-ci bəndində göstərilən tarixdə, köçürmə günü bu valyutaya tətbiq edilən bazar mübadilə məzənnəsi əsasında həyata keçiriləcəkdir. Kompensasiya həmçinin ekspropriasiya vaxtından real ödəniş vaxtına qədər bu valyuta üçün bazar əsasında müəyyən edilən kommersiya dərəcəsi üzrə faizi də daxil edəcəkdir.

4. Sərmayələri ekspropriasiya edilmiş sərmayəçi onun işinin və bu maddədə ifadə olunmuş prinsiplərə müvafiq qaydada onun sərmayələrinin qiymətləndirilməsinin

Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və ya digər səlahiyyətli orqanı tərəfindən təxirə salınmadan yenidən baxılması hüququna malik olacaqdır.

Maddə 7

Zərərə görə kompensasiya

1. Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçilərinə, Razılığa gələn digər Tərəfin dövlətinin ərazisindəki sərmayələri Razılığa gələn sonuncu Tərəfin dövlətinin ərazisində baş verən müharibə və ya digər silahlı münaqişə, fəvqəladə vəziyyət, üsyan, qiyam və ya təbii fəlakət nəticəsində ziyan çəkirsə, Razılığa gələn sonuncu Tərəfin onlara münasibətdə restitusiya, əvəzin ödənilməsi, kompensasiya və ya hər hansı başqa ödənişlərlə bağlı tətbiq edəcəyi rejim, Razılığa gələn sonuncu Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidir, az əlverişli olmayacaqdır. Həmin ödəmələr sərbəst dövrəli valyuta ilə və təxirə salınmadan köçürülməlidir.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinə xələl gətirmədən, Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçisinə münasibətdə, o, bu bənddə göstərilən hər hansı bir vəziyyətdə, Razılığa gələn digər Tərəfin dövləti ərazisində aşağıdakılar nəticəsində:

(a) sonuncunun tam silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin və ya bir hissəsinin müsadirəsi və ya

(b) sonuncunun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin tam və ya bir hissəsinin, vəziyyətin zəruriliyi tələb etmədən məhv edilməsi nəticəsində ziyan çəkirsə,

mövcud şərait nəzərə alınmaqla dərhal, adekvat və effektiv kompensasiya həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 8

Sərbəst köçürmə

1. Razılığa gələn hər bir Tərəf Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçiləri üçün sərmayə ilə bağlı ödəmələrin öz dövlətinin ərazisinə və ərazisindən sərbəst köçürülməsini vicdanla təmin edəcəkdir. Belə ödəmələr məhdudlaşmayaraq, xüsusilə aşağıdakıları ehtiva edəcəkdir:

a. sərmayənin saxlanması, inkişaf etdirilməsi və ya artırılması üçün əsas və əlavə Məbləğlər;

b. gəlirlər;

c. sərmayənin tam və ya qismən satışından və ya özgəninkiləşdirilməsindən əldə edilən vəsaitlər;

d. royaltilər və lisenziya haqları və ya digər oxşar xərclərin ödənilməsi kimi sərmayə qoyuluşu ilə bağlı fəaliyyətdən yaranan xərclərin ödənilməsi üçün tələb olunan məbləğlər;

e. 6-cı və 7-ci maddələrə uyğun olaraq ödənilməli olan kompensasiya;

f. idarəetmə xərcləri ilə əlaqədar ödəmələr;

g. mübahisənin tənzimlənməsindən irəli gələn ödəmələr;

h. borc sazişləri daxil olmaqla, kontraktlarla bağlı ödəmələr;

i. sərmayə ilə bağlı işləyən, xaricdən cəlb olunmuş kadrların xalis gəlirləri və digər mükafatlar.

2. Bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən köçürmələr heç bir məhdudiyət və ya gecikdirmə olmadan sərbəst dönərli valyuta ilə və köçürmə valyutasının köçürmə günü tətbiq edilən, tətbiq olunan bazar məzənnəsi ilə həyata keçiriləcəkdir. Əgər bazar məzənnəsi mövcud deyilsə, tətbiq edilən mübadilə məzənnəsi kimi valyutaların "SDR"-ə çevrilməsi üzrə ən son mübadilə məzənnəsi istifadə ediləcəkdir.

3. Bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərinə baxmayaraq, Razılığa gələn Tərəf sərmayəçinin Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin vergilər, rüsumlar və digər məcburi ödənişlər ilə bağlı qanunvericiliyinə müvafıqliyini müəyyən etmək üçün qərəzsiz, ayn-seçkisiz və vicdanlı tədbirlərin həyata keçirilməsi vasitəsilə köçürməni yubada və ya qarşısını ala bilər.

Maddə 9 **Subroqasiya**

Razılığa gələn bir Tərəf və ya onun təyin etdiyi agentlik (zamin) Razılığa gələn digər Tərəfin dövlətinin ərazisində sərmayənin qeyri-kommersiya risklərinə görə verilən zəmanət əsasında ödəniş həyata keçirərsə, Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf bu sərmayə ilə bağlı bütün hüquqların və tələblərin zaminə verilməsini və zaminin bu cür hüquqları və tələbləri ilkin sərmayəçi qədər həyata keçirmək hüququna malik olduğunu tanıyacaqdır.

Maddə 10 **Məsləhətləşmələr**

Razılığa gələn Tərəflər, onlardan hər hansı birinin müraciəti əsasında bu Sazişlə əlaqədar aralarında yaranan hər hansı bir mübahisənin həll edilməsi və ya bu Sazişin yerinə yetirilməsi və ya tətbiq edilməsi ilə bağlı hər hansı bir məsələnin nəzərdən keçirilməsi və ya bu Sazişdən irəli gələ biləcək hər hansı digər məsələnin öyrənilməsi üçün təxirəsalınmaz məsləhətləşmələr keçirməyə razılaşırlar. Belə məsləhətləşmələr Razılığa gələn Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə razılaşıdırılmış yerdə və vaxtda Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 11

Sərmayəçi və Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf arasında mübahisələr

1. Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçisi və Razılığa gələn digər Tərəf arasında, Razılığa gələn sonuncu Tərəfin dövlət ərazisindəki sərmayəyə münasibətdə hər hansı mübahisə imkan daxilində dostcasına həll ediləcəkdir.

2. Əgər mübahisə dostcasına həll edilməsinə dair müraciətin tarixindən üç ay müddətində həll olunmursa, sözügedən sərmayəçi mübahisəni beynəlxalq arbitraja verə bilər. Sərmayəçi işi baxılması üçün aşağıdakı instansiyalardan birinə vermək seçiminə malikdir:

(a) Dövlətinin ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsinə;

(b) əgər mübahisə tərəfləri arasında digər razılaşma yoxdursa, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə Komissiyasının ("UNCITRAL") Arbitraj Qaydalarına müvafiq olaraq təsis ediləcək "ad hoc" arbitraj məhkəməsinə.

Razılığa gələn Tərəflər sərmayə ilə bağlı bütün mübahisələrin yuxarıda göstərilən məhkəməyə, tribunala və alternativ arbitraja təqdim olunmasına dair qəti razılıqlarını verirlər.

3. Sərmayəçi mübahisəni baxılması üçün Razılığa gələn Dövlətin məhkəməsinə verərsə, bu maddənin 2-ci bəndində qeyd edilən arbitraj məhkəmələrinin heç birinə müraciət edə bilməz.

4. Mübahisə tərəfi olan Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri arbitraj prosedurunun və ya arbitraj məhkəməsi qərarının yerinə yetirilməsinin hər hansı bir mərhələsində, mübahisədə qarşı tərəf olan sərmayəçinin sığorta əsasında onun itkilərini tam və ya qismən ödəyən kompensasiyanı aldığına nəzərə alaraq etirazla çıxış edə bilməz.

5. Bu qərar mübahisə tərəfləri üçün son və məcburi olacaq və milli qanunvericiliyə uyğun icra ediləcəkdir.

Maddə 12

Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələr

1. Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələr, mümkün qədər, diplomatik yollarla həll ediləcəkdir.

2. Əgər mübahisə Razılığa gələn hər hansı bir Tərəfin belə danışıqların aparılması haqqında müraciət etdiyi tarixdən etibarən altı (6) ay ərzində bu yolla həll edilə bilməzsə, o, Razılığa gələn hər hansı bir Tərəfin müraciəti əsasında Arbitraj Məhkəməsinə veriləcəkdir.

3. Belə Arbitraj Məhkəməsi hər bir fərdi iş üçün aşağıdakı qaydada təsis olunacaqdır. Arbitraj haqqında müraciətin alındığı tarixdən etibarən iki (2) ay ərzində Razılığa gələn hər bir Tərəf Məhkəmənin bir üzvünü təyin edəcəkdir. Sonra bu iki üzv Razılığa gələn hər iki Tərəfin razılığı əsasında Məhkəmənin sədri kimi təyin olunacaq üçüncü dövlətin vətəndaşını seçəcəkdir. Sədr digər iki üzvün təyin olunduğu vaxtdan sonra dörd (4) ay ərzində təyin olunacaqdır.

4. Əgər bu maddənin 3-cü bəndində göstərilən müddətlər ərzində zəruri təyinatlar həyata keçirilməzsə, digər razılaşmanın olmadığı təqdirdə, Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı biri Beynəlxalq Məhkəmənin sədrini hər hansı zəruri təyinatların həyata keçirilməsi üçün dəvət edə bilər. Əgər sədr Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin vətəndaşdırsa və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə, Razılığa gələn Tərəflərdən heç birinin vətəndaşı olmayan və bu funksiyanı yerinə yetirə biləcək, Beynəlxalq Məhkəmənin rütbəcə sonra gələn üzvü zəruri təyinatların həyata keçirilməsi üçün dəvət ediləcəkdir.

5. Arbitraj Məhkəməsi öz qərarını səs çoxluğu ilə qəbul edəcəkdir. Məhkəmənin qərarları Razılığa gələn hər iki Tərəf üçün son və məcburi olacaqdır. Razılığa gələn hər bir Tərəf özünün təyin etdiyi üzvün və özünün məhkəmə prosesində təmsil edilməsi xərclərini ödəyəcəkdir. Razılığa gələn hər iki Tərəf sədrin xərcini, həmçinin digər ümumi xərclərin ödənilməsinə bərabər hissədə öz üzərinə götürəcəkdir. Bütün qalan hallarda, Arbitraj Məhkəməsi öz prosedur qaydalarını müəyyən edəcəkdir.

Maddə 13

Digər qaydaların tətbiqi

Əgər bu Sazişə əlavə olaraq, Razılığa gələn hər hansı Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinin müddəaları və ya Razılığa gələn Tərəflər arasında beynəlxalq hüquq əsasında mövcud olan və ya gələcəkdə qəbul ediləcək öhdəliklər Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələr üçün bu Sazişlə təmin edilən rejimdən daha əlverişli rejimin tətbiqi haqqında ümumi və ya xüsusi qayda müəyyən edərsə, həmin müddəalar, onların sərmayəçi üçün daha əlverişli olduğu dərəcədə, bu Sazişə nisbətən üstünlük təşkil edəcəkdir.

Maddə 14

Sazişin tətbiqi

Bu Saziş Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçisinin Razılığa gələn digər Tərəfin dövlətinin ərazisində bu Sazişin qüvvəyə minməsindən əvvəl və ya sonra qoyduğu sərmayələrə şamil ediləcəkdir, lakin bu Sazişin qüvvəyə minməsindən əvvəl yaranan sərmayə mübahisələrinə şamil edilməyəcəkdir.

Maddə 15
Əlavə və dəyişikliklər

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə dəyişikliklər və əlavələr edilə bilər. Belə dəyişikliklər və əlavələr Sazişin ayrılmaz hissəsi olan ayrıca protokollar şəklində edilməlidir və Sazişin 16-cı maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minməlidir.

Maddə 16
Qüvvəyə minmə, müddət və xitam

1. Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirdikləri barədə bir-birlərinə bildiriş göndərəcəklər. Saziş sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən sonra otuzuncu gündə qüvvəyə minəcəkdir.

2. Bu Saziş on il müddətində qüvvədə qalacaqdır və bu müddətin başa çatmasına ən azı 12 ay qalmış ləğvetmə haqqında Razılığa gələn bir Tərəf Razılığa gələn digər Tərəfə yazılı bildiriş təqdim etmədikdə, Saziş eyni şərtlərlə növbəti müddətlərə uzadılacaqdır.

3. Bu Sazişə xitam verilməsi tarixindən əvvəl qoyulmuş sərmayələrə münasibətdə onun 1-14-cü maddələrinin müddəaları həmin sərmayələrin icrasının tamamlanmasınadək qüvvədə qalacaqdır.

Bunun təsdiqi olaraq, bunun üçün lazımı surətdə səlahiyyətlər almış, aşağıda imza etmiş təmsilçilər bu Sazişi imzaladılar.

Bu Saziş Bakı şəhərində 28 avqust 2007-ci il tarixində, hər biri Azərbaycan, ərəb və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi zamanı fikir aynlığı yarandıqda, ingilis dilində olan mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından
(imza)

Qətər Dövləti
Hökuməti adından
(imza)